

# Amaya García Gallego

Madrid, 1969

## TRADUCTORA

### Literaria y editorial

- ❖ **Idiomas:** FR>ES
- ❖ **Experiencia:**
  - ◆ 1993-2000: ocasional
  - ◆ desde 2013: autónoma
- ❖ **Géneros y obras:** arte e historia del arte, catálogos de exposiciones y museos, ensayo, guías de viaje, historia, canción con adaptación musical, correspondencia, narrativa ss. XVIII-XXI, literatura infantil y juvenil
- ❖ **Autores:** Balzac, Beauvoir, Binebine, Bove, Curie, Dalí, Decoin, Delabroy-Allard, Dicker, Dubois, Flaubert, Foensinos, Giesbert, Grannec, Gruda, Hénaff, Le Clézio, Lemaître, Maalouf, Malraux, Mathieu, Maupassant, Musso, Pivot, Proust, Ragouneau, Reinhardt, Sand, Stendhal, Verne, Voltaire, Zola...
- ❖ **Editoriales:** Alba, Alfaguara, Alianza, Blackie Books, Clave Intelectual, Hermida Editores, Lumen, Reservoir Books, TF Editores, Trama...

### TÉCNICA Y COMERCIAL

- **Idiomas:** FR, EN>ES
- **Experiencia:**
  - ▶ 1996-2012: Lionbridge España
  - ▶ desde 2013: autónoma
- **Ámbitos:** alimentación, automoción, cosmética y farmacia, contenidos corporativos, gastronomía, hardware y software, maquinaria industrial, material didáctico, moda y textil, juegos de azar, ocio, periféricos, publicidad y *marketing*, telefonía y comunicación, turismo...
- **Tipo de documentos:** ayudas, boletines, catálogos y folletos, sitios web, garantías, cursos de formación, decálogos, manuales técnicos y de usuario, material publicitario, menús y recetas, pliegos de condiciones para concursos y licitaciones, presentaciones, software, subtítulos...

# Formación

- ★ Licenciatura en Geografía e Historia, especialidad en H.<sup>a</sup> Moderna y Contemporánea (UAM, 1993)
- ★ Educación primaria y secundaria en centros franceses de Madrid (*Baccalauréat A2*, 1987)
- ★ Diploma en Documentación y biblioteconomía (SEDIC, 1993)
- ★ Diversos cursos de traducción especializada (jurídica, económica, doblaje...)
- ★ Idiomas:
  - \* Castellano: lengua materna
  - \* Francés: bilingüe
  - \* Inglés: nivel profesional
  - \* Italiano: nivel medio
  - \* Alemán: nivel básico
- ★ Formación musical y artística



- × **Herramientas TAO:**
  - ✓ SDL Trados, Idiom, Passolo, WordFast...
  - ✓ Herramientas de clientes
- × **Otras aplicaciones habituales:**
  - ✓ Xbench
  - ✓ MS Office
  - ✓ Adobe Acrobat...
- × **Localización y transcreación**
- × **Corrección de estilo y ortotipográfica**
- × **Control de calidad lingüística**
- × **Redacción técnica:** manuales y ayudas de SW para punto de venta y almacén (IECISA, 1999-2002)
- × **Amplia cultura general**
- × **Versatilidad** y capacidad de adaptación a todo tipo de clientes, proyectos y herramientas
- × Trabajo en **equipo**
- × **Gestión** de proyectos

Más información:

LinkedIn

[amayagg@acett.org](mailto:amayagg@acett.org)

918 117 080 / 655 481 899